

Саратовский государственный университет

Э. Керимов

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ПОБУДИТЕЛЬНОГО
ЗНАЧЕНИЯ В РУССКОМ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКАХ

Сопоставительно-типологическое изучение языков, особенно русского и национальных языков СССР, приобретает сейчас особо

важное значение как в плане уяснения их специфики, так и в процессе работы над повышением уровня общего образования.

Побудительные высказывания, обладающие своеобразной структурой, очень частотны в речи. Этот тип предложений употребляется во всех стилях литературного языка, особенно в разговорной речи.

Посмотря на это, побудительные высказывания в азербайджанской лингвистике изучены недостаточно. Исследованы лишь отдельные особенности побудительных предложений. Сопоставительных же работ, касающихся специфики данного типа высказываний в азербайджанском и русском языке, нет. Главными причинами являются недостаточная изученность разговорной речи, в которой высказывания, обозначающие побуждения и имеющие самые разнообразные оттенки значений, могут функционировать в самых различных видах, а также недостаточный уровень исследования интонации побудительных предложений, которая выступает в тесной связи с лексико-грамматическими средствами, взаимодействуя с ними.

Нами было проведено сопоставительное изучение побудительных высказываний русского и азербайджанского языков. Исследовались различные способы и формы выражения побудительных значений (главным образом на материале разговорной речи), а также роль интонации в побудительных высказываниях в русском и азербайджанском языках.

Отобранные средства побуждения были проверены на основе массового аудиторского эксперимента, в котором участвовало 184 человека. Затем был проведен осциллографический анализ некоторых азербайджанских и русских средств побуждения, выявивший их акустические признаки.

Анализ собранного материала и результаты проведенных аудиторского и акустического экспериментов позволяют сделать несколько общих и частных выводов.

По своей сути средства побуждения тесно связаны с экстралингвистическими аспектами человеческой деятельности, и это само по себе определяет универсальность данного типа высказываний. Поэтому русский и азербайджанский языки (как предмет исследования) тождественны, потому что:

I. В обоих языках существуют одни и те же типы побуждений: просьба, призыв, требование, приказ и т.д.

2. Побудительные высказывания в обоих языках требуют обязательного наличия субъекта и объекта побуждения.

3. Побудительные высказывания как в русском, так и в азербайджанском языках передают определенное сообщение и побуждают к какому-либо действию.

4. В передаче значения побуждения тут и там, кроме лингвистических, обычно используются и паралингвистические средства общения.

Языковые способы и средства выражения значения побуждения в русском и азербайджанском языках имеют общие черты на всех языковых уровнях (на лексическом, морфологическом, синтаксическом, интонационном) в наборе средств побуждения, в функционировании одинаковых средств, а также в их сочетаемости.

Как показал анализ, лексико-грамматические средства в русском и азербайджанском языках похожи, существует много одинаковых синтаксических единиц, в равной мере передающих побудительное значение в этих языках. Так, в обоих языках наиболее важным побудительным средством является повелительный глагол в форме II лица. Кроме того, в обоих языках могут использоваться для этой же цели глаголы со значением совместного действия, глаголы изъявительного и условного наклонений. Кроме того, как в русском, так и в азербайджанском языке побудительное значение может быть выражено с помощью "непобудительных" грамматических форм, например, при помощи предложений повествовательных и вопросительных. В обоих языках сильное побудительное значение при определенных условиях (наличие контекста, ситуации, выразительной интонации) может передаваться при помощи самых разнообразных лексико-грамматических форм - обращений, частиц, междометий, вокативов, релятивов, различных вводных слов, словосочетаний и даже предложений и т.д.

В обоих языках преобладающую роль для выражения значения побуждения играет интонация, которая, выступая в самых разных вариантах, может дифференцировать омонимичные высказывания.

И в русском, и в азербайджанском языках интонация находится в теснейшей связи с лексико-грамматическими побудительными средствами, а также с определенной ситуацией. Причем, как правило, в обоих языках действует "принцип замены" А.М. Пешковский, согласно которому побудительным средствам с сильным лексическим значением соответствует интонация с сильным побудительным значением.

ческим оформлением соответствует интонация, близкая к нейтральной, и, наоборот, для передачи побудительного значения средней или высокой экспрессивности лексически недостаточным средствам сопутствует всегда более выразительная интонация.

Кроме того, в процессе экспериментов удалось выяснить, что и в русском, и в азербайджанском языке при сопровождении лексически сильных побудительных средств и ярко выраженной побудительной интонации экспрессивность побудительного значения, как правило, усиливается.

Но несмотря на наличие в русском и азербайджанском языках единых универсальных средств и приемов выражения побуждения, есть в них и определенные различия: 1) в составе побудительных единиц, 2) в их функционировании, 3) в сочетаемости разнообразных побудительных средств.

Различия в составе побудительных средств в этих языках отмечаются как в лексико-грамматических, так и в интонационных формах выражения.

Так, в русском языке встретилось гораздо больше незначательных средств, способных выражать побудительное значение — частицы, междометия, релятивы и т.д. Огромное количество таких средств (брысь, шпась, дуй, вали, вон и т.п.) не имеют соответствующих эквивалентов в азербайджанском языке, в котором, в свою очередь, гораздо более сильное значение побудительности могут выражать обращения, особенно при наличии немногих, но интонационно очень выразительных частиц (ај, гә, ди). Для азербайджанского языка неспецифичен плавный спад интонации в конце фраз, возможный в русском языке, но вместе с тем в конце некоторых побудительных предложений с частицами усиливающего характера и в вопросительных предложениях (с побудительным значением) в азербайджанском языке характерен очень плавный и крутой подъем тона, который, сопровождая русские лексические единицы, является признаком азербайджанского акцента.

В азербайджанском языке возможен специфичный для всей тюркской семьи языков ряд синтаксических форм и конструкций, не свойственных русскому языку. Например, использование формы глагола III лица для передачи непосредственного повеления, обращенного ко II лицу; различные синтаксические конструкции вводного характера, усиливающие побуждение и переводимые на русский язык

в основном для передачи национального колорита, поскольку в русском языке такие обороты речи не употребляются (например: Да перейдут на меня твои болезни, да построит аллах твой дом и т.д.). В то же время в русской речи есть большое количество таких вводных конструкций с побудительным значением, которые по той же причине переводятся на азербайджанский язык либо по общему смыслу, либо частично /будь другом, сделай милость, сделай одолжение и т.п./.

Были выявлены различия в функционировании побудительных средств русского и азербайджанского языков. Например, анализ показал, что незначительные побудительные средства с присущей им интонацией оцениваются носителями азербайджанского языка как диалектные или просторечные. В то время как в русском языке подобные побудительные средства широко употребительны в литературной разговорной речи.

Различие в функционировании побудительных средств в двух языках проявилось также в разной степени использования одинаковых или сходных средств побуждения. Так, азербайджанские обращения ветэн ґаш, јолґаш, ғост, означающие гражданин, товарищ, друг, очень редко используются в азербайджанском языке, где в свою очередь очень частотны обращения неофициального характера, применяемые и к совершенно незнакомым лицам, например, гарґаш, баґы, хала – брат, сестра, тетя и т.д.

Не менее важное различие обнаружено в сочетаемости побудительных единиц в этих языках. Здесь нужно отметить, во-первых, более тесную связь различных побудительных средств (обращений, глаголов повелительного наклонения, глаголов со значением совместного действия и т.д.) с усилительными побудительными частицами, особенно двумя из них – ај, ғә, первая из которых почти всегда сопровождает обращение, смягчая либо усиливая степень побуждения, а вторая всегда стоит в конце высказываний после глаголов. Как показали эксперименты, интонационная нагрузка этих частиц не меньше, а иногда даже больше, чем в лексически значимой части побудительного высказывания.

Проведенные эксперименты позволили выявить также различия в акустических характеристиках сходных для русского и азербайджанского языков.

Все это требует тщательного исследования совокупности всех

лексико-грамматических и интонационных особенностей побудительных высказываний русского и азербайджанского языков, изучения всех причин и интерференции, вызванных различиями в этих языках. Это даст возможность разработать комплекс упражнений, направленных на отработку интонации неродного языка, исправление имеющегося акцента, точной стилистической характеристики средств побуждения, что обеспечит их правильное использование.

Такая работа существенна в научно-сопоставительном изучении языков и в решении задач практического характера.